

Мікалай Шарай

# БЕЛАВЕЖСКАЯ ПУШЧА







*Мікалай Шарай*

# БЕЛЛОВЕЖСКАЯ ПУШЧА

БЕЛОВЕЖСКАЯ  
ПУЩА

BELOVIEZHSKAYA  
PUSHCHA

BÉLOVEJSKAÏA  
POUSTCHA

BELOWESHKAJA  
PUSTSCHA

BELOVEZHSKAYA  
PUSHCHA

ВЫДАНИЕ ДРУГОЕ





Хто не чуў аб велічных, амаль першабытных лясах Белавежскай пушчы, аб магутным белавежскім зубры!

І едуць, едуць людзі з усіх бакоў свету, каб убачыць сваімі вачамі непаўторную прыгажосць, з глыбокай пашанай схіліць галаву перад вялікай гармоніяй прыроды. Прыхільна сустракае пушча сотні тысяч гасцей, адкрывае ім свае скарбы. Музей прыроды з раніцы да вечара расчынены перад новымі і новымі наведвальнікамі. Тут сабрана багатая калекцыя вельмі рэдкіх экспанатаў.

А ў нетрах пушчы — жывыя сведкі яе гісторыі дубы-волаты. Узрост самых старых з іх, як вызначылі лесаводы, больш за семсот гадоў. І міжволі пытаеш сябе: ці не пад гэтым дубам асцярожна пракрадаўся апошні з племені ятвягаў, знікшых абарыгенаў пушчы? Ці не гэтыя замшэлыя старцы зелянелі юнай лістотай, калі ўзнялася над пушчай крэпасць Камянецкі слуп — славутая Белая вежа.

Калі сёння праязджаеш пушчу з поўдня на поўнач, у яе Свіслацкае або Броўскае лясніцтва, нібы падарожнічаеш па раслінных зонах Беларусі ад Палесся да Віцебшчыны — такія разнастайныя запаведныя лясы. Тры пятыя дрэвастою старэй двухсотгадовага ўзросту. Змрочныя, пакрытыя лішайнікамі ельнікі мяжуюцца са спелымі барамі-чарнічнікамі. Паўночным каларытам дзе-нідзе прабліснуць рэдзенькія сасонкі — паланянкі верхавых балот. Перагародзяць сцезку непрыветлівыя чорныя ольсы. Сустрэнуць зялёным паўзмрокам шыракалістыя лясы, урачыстыя дубровы...

Святая святых пушчы — абсалютна запаведныя ўчасткі. Тут усё адбываецца па законах прыроды, чалавек не крапае нічога. Нават леснікам-егерам і навуковым супрацоўнікам захо-

дзіць сюды некай няёмка. Сярод непразных ветравалаў, пад расшчэпленымі маланкай волатамі, у прасторных дуплах, у глухіх зарасніках, каля лясных крыніц адбываюцца галоўныя таямствы — сюды імкнуцца зубрыхі, якія чакаюць дзяцей, вепры, ласі. Тут адлежваюцца казулі і алені, дрэмлюць да змроку рысі. Адсюль вясенняй ноччу чуецца вухканне соў. Каля дуплянатых ствалоў раяцца пчолы, уюцца восы і шэршні. У некранутых барах, напаўняючы шышню ўдарамі крылаў, узляціць часам рэдкая птушка глушэц.

А на светлых прагалінах, на палянах, па берагах ціхіх рачулак цягнуцца да сонца кветкі і травы. Многія з іх падлягаюць поўнай аховы, яны занесены ў Чырвоную кнігу. Надзвычайныя багаці флоры Белавежскай пушчы тлумачацца тым, што яна знаходзіцца на мяжы распаўсюджвання многіх заходніх, паўночных і ўсходніх відаў раслін, што засталася яна найбольш несапсаваным лясным масівам ад былога мора лясоў. У наш час у пушчы налічваецца 888 відаў раслін, у тым ліку 35 вельмі рэдкіх, літаральна ў адзінкавых экзэмплярах. Жывёльны свет таксама багаты: 55 відаў млекакормячых, 212 — птушак, 11 — земнаводных, 7 — паўзуноў, незлічонае мноства насякомых.

Белавежская пушча стала цяпер навуковай лабараторыяй прыроды. Галоўная яе мэта — захаванне ў натуральных умовах прыроднага комплексу, усіх відаў расліннага і жывёльнага свету — генафонду, як гавораць вучоныя. Зроблена нямала: праведзены тысячы навуковых даследаванняў, з адзінкава ўцалелых зуброў адроджаны вольныя статкі, сотні аленяў расселены ў іншыя раёны краіны...

Пушча жыве і радуе нас сваёй непаўторнай прыгажосцю.

Кто не слышал о величественных, почти первобытных лесах Беловежской пуши, о могучем беловежском зубре!

И едут, едут люди со всех концов света, чтобы увидеть своими глазами неповторимую красоту, преклониться перед великой гармонией природы. Радужно встречает пуца сотни тысяч гостей, открывает им свои сокровища. Музей природы с утра до вечера распахнут перед новыми и новыми посетителями. Здесь собрана богатая коллекция редчайших экспонатов.

А в недрах пуши – живые свидетели ее истории дубы-великаны. Возраст самых почтенных из них, как определили лесоводы, семьсот с лишним лет. И невольно спрашиваешь себя: не под этим ли дубом осторожно крался последний из племени ятвягов, исчезнувших аборигенов пуши? Не эти ли замшелые старцы зеленели юной листвой, когда поднялась над пущей крепость Каменецкий столп – знаменитая Белая вежа.

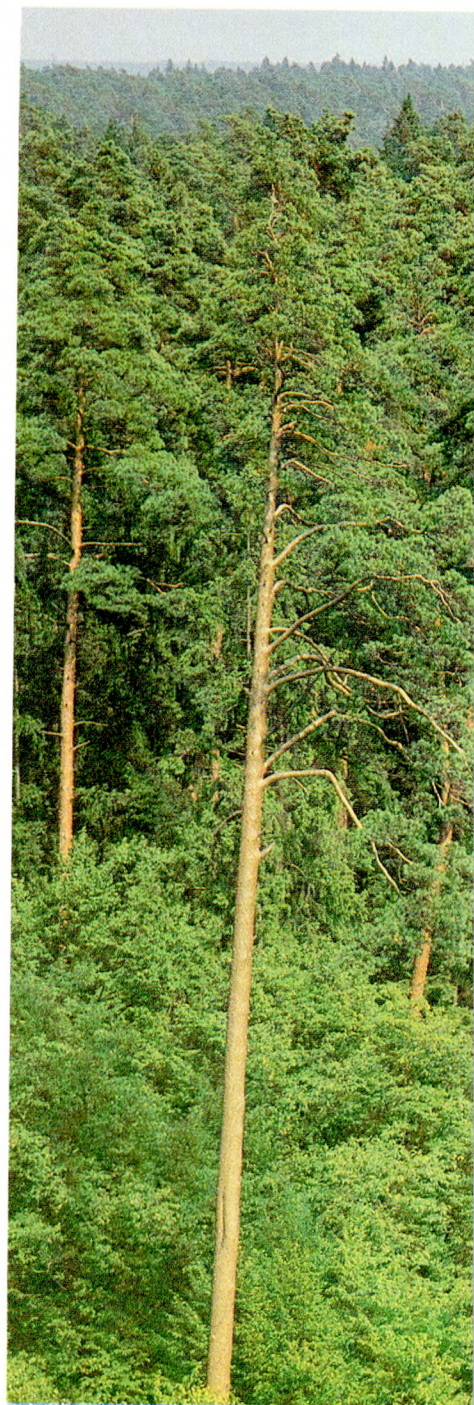
Сегодня, проезжая пуцу с юга на север, в ее Свислочское или Бровское лесничество, как бы совершаешь путешествие по растительным зонам Белоруссии от Полесья до Витебщины – так разнообразны заповедные леса. Три пятых древостоя старше двухсотлетнего возраста. Сумрачные, покрытые лишайниками ельники чередуются со спелыми борами-черничниками. Северным колоритом кое-где проблиснут реденькие сосенки – пленницы верховых болот. Преградят тропу неприступные черные ольсы. Встретят зеленым полумраком широколиственные леса, торжественные дубравы...

Святая святых пуши – абсолютно заповедные участки. Здесь все вершится по законам природы, человек не прикасается ни к чему. Даже лесникам-егерям и научным сотрудникам входить сюда не принято. Среди непролазных ветровалов, под расщепленными молнией великанами, в просторных дуплах, в глухих зарослях, у лесных родников совершаются главные таинства – сюда стремятся ожидающие младенцев зубрицы, вепри, лоси. Здесь

отлеживаются косули и олени, дремлют до сумерек рыси. Отсюда весенней ночью раздается уханье сов. У дуплистых стволов роятся лесные пчелы, вьются осы и шершни. В нетронутых борах, оглашая тишину ударами крыльев, взлетит порой редкая птица глухарь.

А на светлых прогалинах, на полянах, по берегам тихих речушек тянутся к солнцу цветы и травы. Многие из них подлежат полной охране, они занесены в Красную книгу. Необыкновенные богатства флоры Беловежской пуши объясняются тем, что она находится на границе распространения многих западных, северных и восточных видов растений, что она осталась наиболее сохранившимся лесным массивом от прежнего моря лесов. В наше время в пуще насчитывается 888 видов растений, в том числе 35 редчайших, буквально единичных экземпляров. Животный мир также богат: 55 видов млекопитающих, 212 – птиц, одиннадцать – земноводных, семь – пресмыкающихся, несчетное множество насекомых.

Беловежская пуца стала теперь научной лабораторией природы. Главная ее цель – сохранение в естественном состоянии природного комплекса, всех видов растительного и животного мира – генфонда, как говорят ученые. Сделано немало: проведены тысячи научных исследований, из единично уцелевших зубров возрождены вольные стада, сотни оленей и кабанов расселены в другие районы страны... Пуца живет и радуется нас своей неповторимой красотой.

















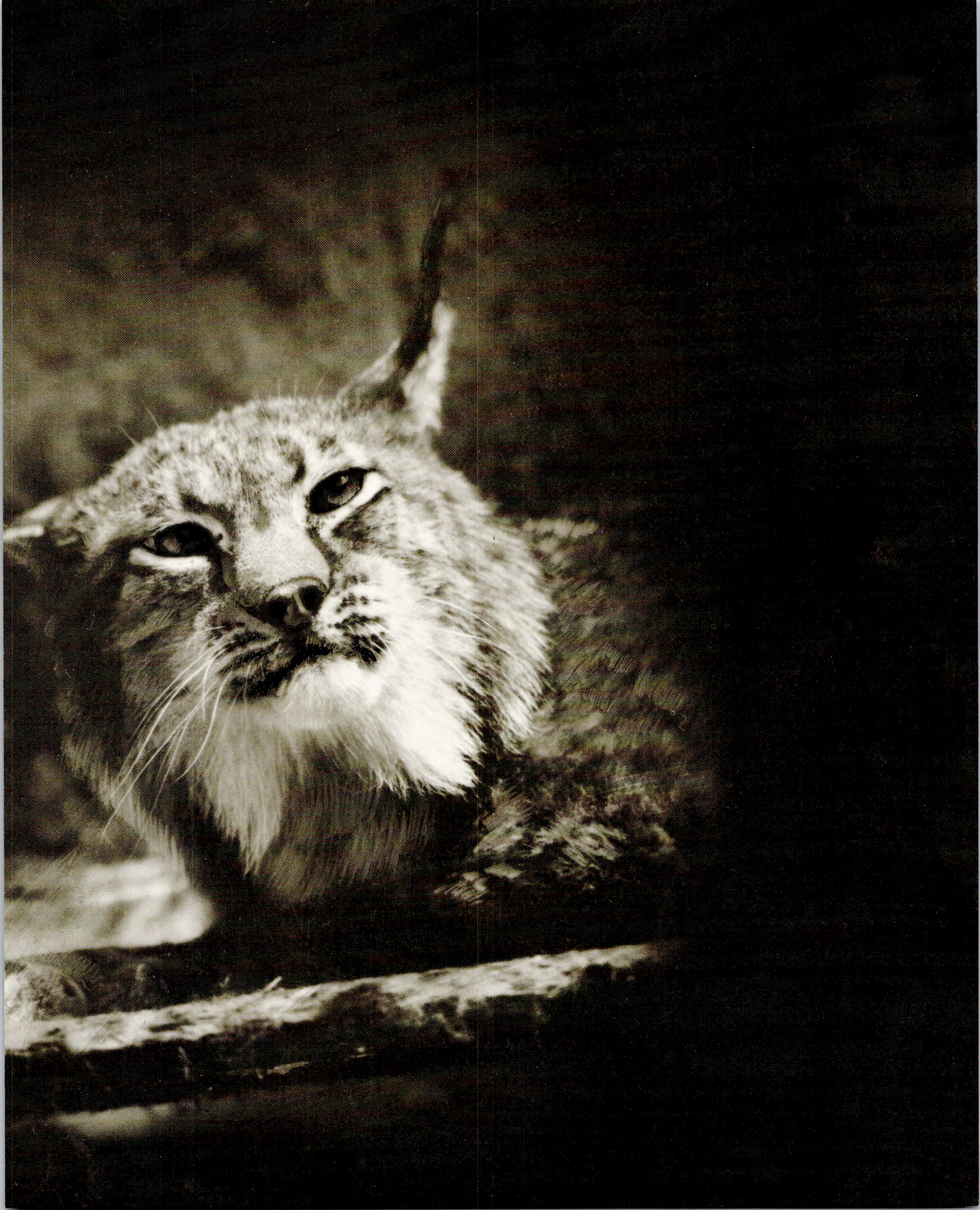
















Цяплом і світлом растоплены снігі,  
разбуджаны лясныя нетры, выкліканы  
да жыцця сілы ў кожным карэньчыку  
і жылцы. Вясна і ў пушчы — пара  
кахання. Блукаюць парамі рысі і лісіцы...  
Наветра звінць радаснымі галасамі:  
сярэбранымі струнамі пераклікаюцца  
пралётныя амялушкі, каля імшыстага  
балота заспяваў адвечную песню  
глушэц, страсным заклікам напоўніў  
узлесак цецярук, носяцца, радасна  
кракаючы, качкі.

La chaleur et la lumière ont fait fondre la neige,  
réveillé le fourré, rappelé à la vie la sève dans la  
moindre racine. Le printemps dans la Poustcha  
est le temps des amours. Les lynx et les renards  
trottent par deux... L'air retentit de cris triom-  
phants: on entend des voix argentées des bom-  
bycillidés s'entr' appelant dans leur vol, le  
tétrás a entamé sa chanson ancienne près d'un  
marais moussu, l'appel passionné du petit coq  
de bruyère s'élève à la lisière d'un bois, les  
canards agités poussent des cris joyeux...

Теплом и светом растоплены снега, раз-  
бужены лесные дебри, вызваны к жизни силы  
в каждом корешке и жилке. Весна и в пуще —  
пора любви. Бродят парами рыси и лисицы...  
Воздух звенит ликующими голосами: се-  
ребряными струнами перекликаются  
пролетные свистели. у мшистого болота  
запел древнюю песню глухарь, страстным  
призывом огласил опушку тетерев, носятся,  
радостно крикая, утки...

In der warmen Sonne ist der Schnee geschmol-  
zen, da erwacht der Urwald, jede Wurzel und  
jeder Trieb füllen sich mit Lebenssaft. Es wird  
Frühling, Zeit der Liebe auch in der Pustcha.  
Paarweise streifen Luchse und Füchse. Vorbei-  
sausende Seidenschwänze rufen fröhlich einan-  
der zu, der Auerhahn singt sein uraltes Lied, am  
Waldrand ruft leidenschaftlich der Birkhahn,  
Wildenten schnattern in der Luft.

The snows have been melted by warmth and  
light, the forest thickets are awakened, every  
tiny root and rib is given a new lease on life.  
It is spring and this is time of love in the  
Pushcha. Lynxes and foxes are pairing!... The  
air rings with jubilant voices: the migrating  
cherry-birds vie with one another with their  
silver-strains, the wood-grouse strikes up his  
age-old song next to the mossy bog, the vehe-  
ment call of the black cock resounds over the  
forest edge, the ducks fly about, quacking  
joyously...

A la luz y al calor se han derretido las nieves  
y desperizado la espesura del bosque; ha co-  
brado vida cada raíz y cada fibra de la tierra.  
Hasta en el vedado la primavera trae consigo el  
amor. Andan en pareja los linces y las zorras...  
En el aire vibran jubilosas voces: se entrelaza  
como fibras de plata el gorjeo de los jilgueros,  
en el musgoso pantano resuena la antigua  
canción del urogallo, con grito ardiente se dió  
a conocer el tetrao, jubilosos vuelan los patos...







Весенней порой...

Весенней порой...

Springtime...

Au printemps...

Im Frühling.

En primavera...

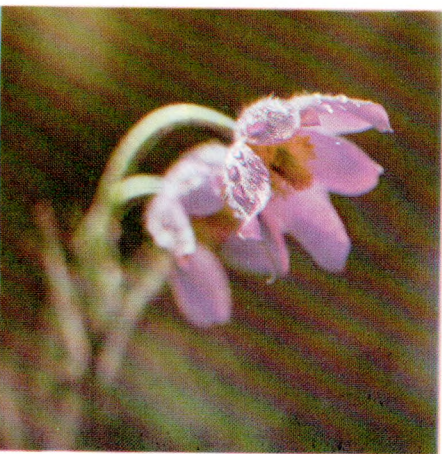




И земля, акропленная росою, согрѣтая  
сонцем, апруналася ў першацвет.

And the earth, besprinkled with dew, warmed  
by the sun, has put on an attire of maiden  
flowers.

Die taubenetzte, erwärmte Erde legt die Tracht  
aus Frühjahrsblühern an.



И земля, окропленная росой, согрета  
солнцем, одела наряд из первоцветов.

La terre réchauffée par le soleil a mis sa toilette  
de primevères étoilées de rosée.

Salpicada de rocío, bajo los rayos del sol, la  
tierra se adornó con las primeras flores.









Цёплыя дажджы абудзілі грыбніцу, па-  
токі вясенняга святла сагрэлі ўсё жывое.

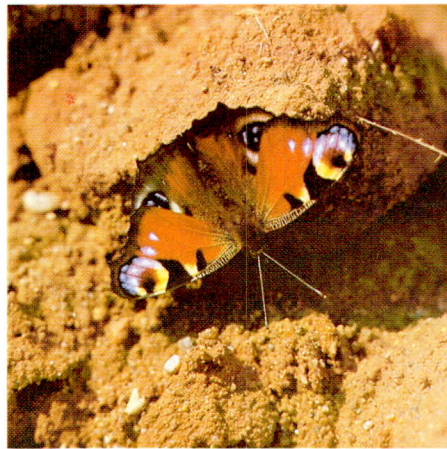
Warm rains have awakened the mycelium, floods  
of spring light have warmed up all the living  
things.

Warme Regenfälle haben das Pilzlager getränkt,  
die Frühlingssonne alle Lebewesen erwärmt.

Теплые дожди обудили грибницу, потоки  
весеннего света согрели все живое.

Des pluies chaudes ont ressuscité le thalle, les  
flux de lumière printanière ont réchauffé tout  
ce qui vit.

Los tibias lluvias y los rayos de luz primaveral  
desperataron todo lo vivo.





Глухаркі, рябчики зробили ўтульня гнёзды ў светлым цені, і водбліскі сонца дапамагаюць ім у нялёгкай працы.

Les petits coqs de bruyère, les gélinottes aménagent leurs nids commodes dans une ombre claire, et les reflets du soleil les aident dans cette besogne.

Глухарьки, рябчики устроили в светлой тени уютные гнезда, и отсветы солнца помогают им в нелегком труде.

In hellen Schatten legen Auerhähne und Rebhühner ihre Nester an.

Small wood-grouse and hazel-hens have made their cosy nests in the light shade and reflection of the sun helps them in their hard toil.

Los urogallos y las ortegas, ayudados en su dura faena por los destellos solares, construyeron cómodos nidos en la clara sombra de los árboles.









Адно з цудаў вясенняй ночы — таямнічы кліч пугача, вельмі рэдкай птушкі, якая тут беражліва ахоўваецца.

Le cri mystérieux du hibou, oiseau rare et protégé, est un des miracles de la nuit printanière.

Одно из чудес весенней ночи — таинственный клич филина, очень редкой, охраняемой птицы.

Einer der seltensten Vögel, der Uhu steht unter Naturschutz.

One of the wonders of a spring night is the mysterious call of the eagle-owl, a very rare and well-protected bird.

Uno de los milagros de las noches primaverales es el misterioso grito del buho, pájaro muy raro y celosamente cuidado por la mano del hombre.









Калі на палянах узнімуцца травы і апра-  
нуцца дрэвы пышнай лістотай, з'яўляюцца  
ў зуброў нашчадкі.

Les petits aurochs viennent au monde avec  
l'apparition du feuillage et des herbes.

Когда на полянах поднимутся травы и  
деревья оденутся плотной листвой,  
появляются у зубров наследники.

Wenn auf Lichtungen die Gräser etwas ge-  
wachsen sind und die Bäume ein dichtes  
Kronendach bilden, kriegen die Wisente Nach-  
kommen.

When grasses have risen in the clearings and  
the trees are clad in dense foliage the European  
bisons will have offsprings born to them.

Quando en los valles crecen las hierbas y los  
árboles se cubren de espesa fronda, los uros ven  
nacer a sus herederos.







И нават у сонечны, спякотны дзень не  
горача ў змрачных лясах.

La forêt ombrageuse garde sa fraîcheur, même  
par une journée ensoleillée.

И даже в солнечный, знойный день не  
жарко в сумрачных лесах.

Selbst an schwülen Sommertagen ist es kühl in  
schattenreichen Wäldern.

Even on a sultry day it is not hot in the sombre  
forest.

Hasta en los días más soleados no hace calor  
en los sombríos bosques.











Плюбнае адзенне безабаронных яшчак — маскіровачнае.

Брачная адежда беззащитных ящериц — маскіровочная.

The mating attire of the defenceless lizards is one of camouflage.

Même la robe nuptiale des lézards inoffensifs est celle de mimétisme.

Schutzfärbung der Hochzeitskleider der wehrlosen Eidechsen.

El atavio matrimonial de los indefensos lagartos es un disfraz de camuflage.



Сярод маладых ельнікаў любяць віць  
утульныя гнёзды гаспадарлівыя дразды.

Les merles préfèrent dissimuler leurs nids dans  
les jeunes sapinières.

Среди молодых ельников любят вить  
уютные гнезда хлопотливые дрозды.

Geschäftige Drosseln nisten gern im Fichten-  
gehölz.

Thrushes will make their nests amidst young  
fir-groves.

El zorzal, como buen amo, prefiere hacer su  
nido entre los pequeños pinos.







Качкі робяць свае гнёзды на ўзлесках  
непадалёку ад вады...

Les canards font leur nid à l'orée des bois, près  
de l'eau.

Утки устраивают свои гнезда на опушках  
недалеко от воды...

Wildenten bauen ihre Nester an Waldrändern,  
in unmittelbarer Nähe von Gewässern.

Ducks make their nests on forest edges, not far  
from water...

Los patos hacen sus nidos en los linderos,  
cerca del agua...







Птушки — клопатлівыя бацькі. Многія з іх паспяваюць выхаваць за лета два, а то і тры вывадкі.

Les oiseaux sont des parents pleine de sollicitude. Plusieurs d'eux arrivent à élever de deux à trois couvées lors d'un été.

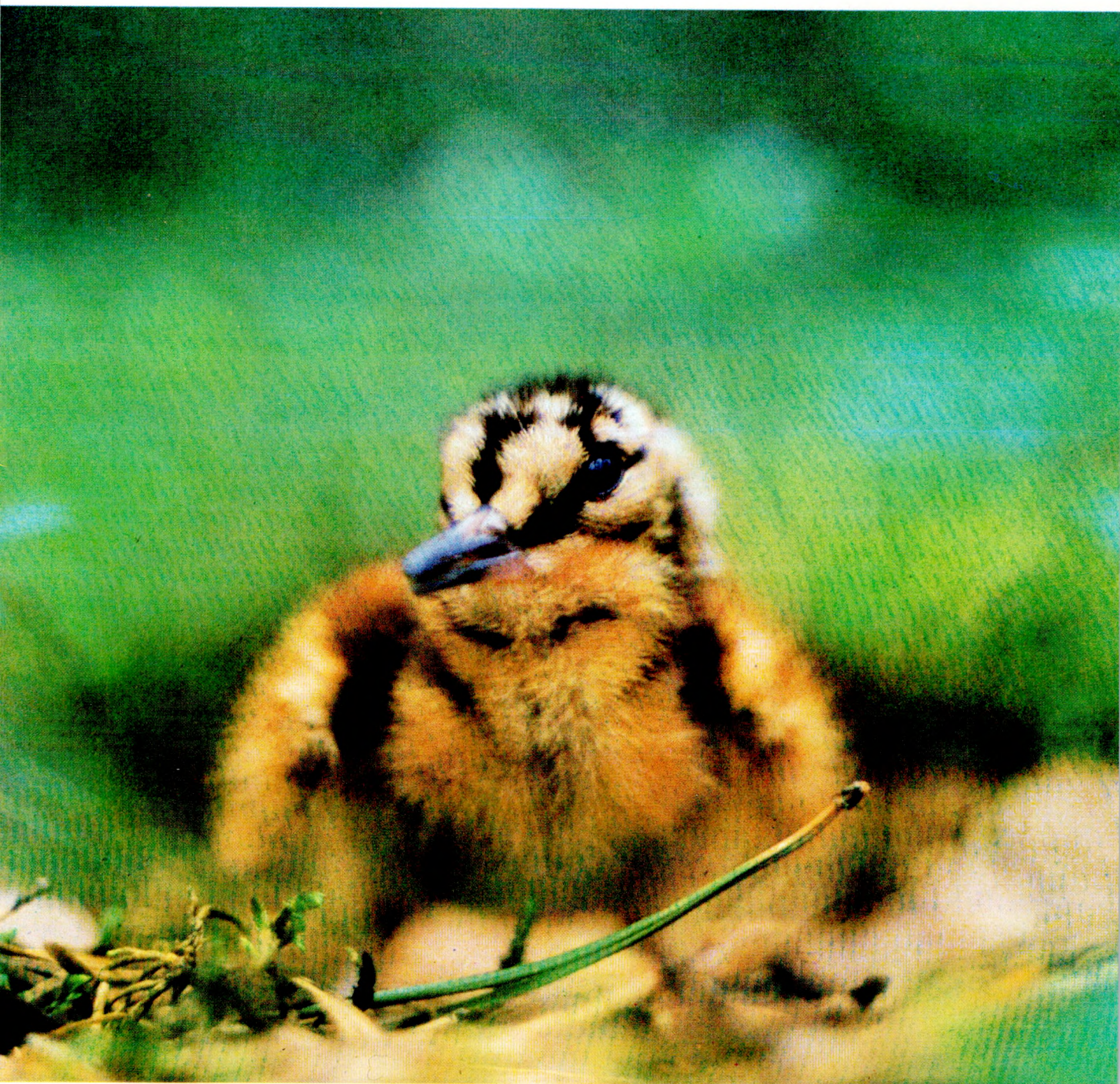
Птицы — заботливые родители. Многие из них успевают вырастить за лето два, а то и три выводка.

Während der Brutzeit und der Aufzucht ihrer Nachkommen sind die Vögel besonders fleißig.

Birds are solicitous parents. They can raise two or even three hatches within one summer.

Los pájaros son padres cuidadosos. Durante el verano algunos pueden criar dos o tres nidadas.





Як тільки паспеюць чарніцы, пацешныя  
птушаняты вальдшнепа прабіваюць  
шкарлупіну.

Les petits amusants des bécasses des bois percent  
leurs coquilles quand mûrit la myrtille.

Как только созреет черника, забавные  
птенцы вальдшнепа пробивают скорлупу.

Wenn die Heidelbeeren reif werden, schlüpfen  
anmutige Junge der Waldschnepfe.

As soon as blueberries grow ripe the ludicrous-  
looking wood cock youngs peck through the  
egg-shells.

Apenas madura el mirtillo cuando los graciosos  
pichones de la chocha ya rompen la cáscara.







Вось поўным лісцем, вадою цёплай, ежай сытай прыйшло лета яснае. І хоць дзе-нідзе сядзяць яшчэ на гнёздах птушкі, большасць маладых жыхароў пушчы ўжо бегает, скача, лётае, радуецца жыццю... Пакуль што яны няўмелыя, неасцярожныя. Але суровыя законы прыроды ўсяму навучаць: слабыя загінуць, моцныя акрэпнуць. І працягнуць вялікую гармонію жыцця.

L'été apporte un feuillage succulent, une eau tiède, une nourriture abondante. Bien que certains oiseaux soient encore en couvaison, la plupart des jeunes habitants de la Poustcha déjà courent, sautent, volent, se réjouissent de la vie... Pour le moment ils sont insouciant, maladroit, imprudent. Mais la nature fera sa loi: les faibles mourront, les forts tiendront pour perpétuer la grande harmonie de la vie.

Вот полной листвою, теплой водою, сытой едою пришло лето красное. И хоть кое-где сидят еще на гнездах птицы, но большинство молодых обитателей пуши уже бегает, прыгает, летает, радуется жизни... Пока они беззаботны, неумелы, неосторожны. Но суровые законы природы всему научат: слабые погибнут, сильные окрепнут. И продолжат великую гармонию жизни.

Mit grünen Blättern, warmem Wasser und Fülle an Nahrung hat der liebe Sommer seinen Einzug gehalten. Die meisten jungen Bewohner der Pustcha laufen, hüpfen und fliegen bereits lebensfreudig umher. Ihnen, den sorglosen und unerfahrenen, bleibt die erste Weisheit der rauhen Natur vorbehalten: Nur die Stärksten überstehen die Probe und knüpfen an die große Harmonie des Lebens an.

Summer is come with its full foliage, warm water and abundant food. And though some of the birds are still hatching in their nests the greater part of the Pushcha young inhabitants are already running, jumping and flying, happy with life... They are yet care-free, awkward and unwary. But the stern laws of nature will teach them: the weakest will die, the strong will grow stronger. And they will join in the great harmony of life.

Y llegó el tan deseado verano, rico en follaje, con rumbrosas aguas, abundante alimentación. Y aunque algunos pájaros están todavía en sus nidos, la mayoría de los habitantes del bosque ya corre, salta, vuela y goza de la vida... Ahora ellos todavía no tienen preocupaciones ni ciudadanos, son indefensos e inactivos. Pero para eso está la vida, que lo dictará todo con sus duras leyes de la naturaleza: desaparecerán los débiles y sobrevivirán los más fuertes. Y la armoniosa vida seguirá su curso.







Сямейная ідылія: цярпліва чакаюць клапатлівыя бацькі з'яўлення нашчадкаў. Яны не спяшаюцца — няхай прагрэецца вада.

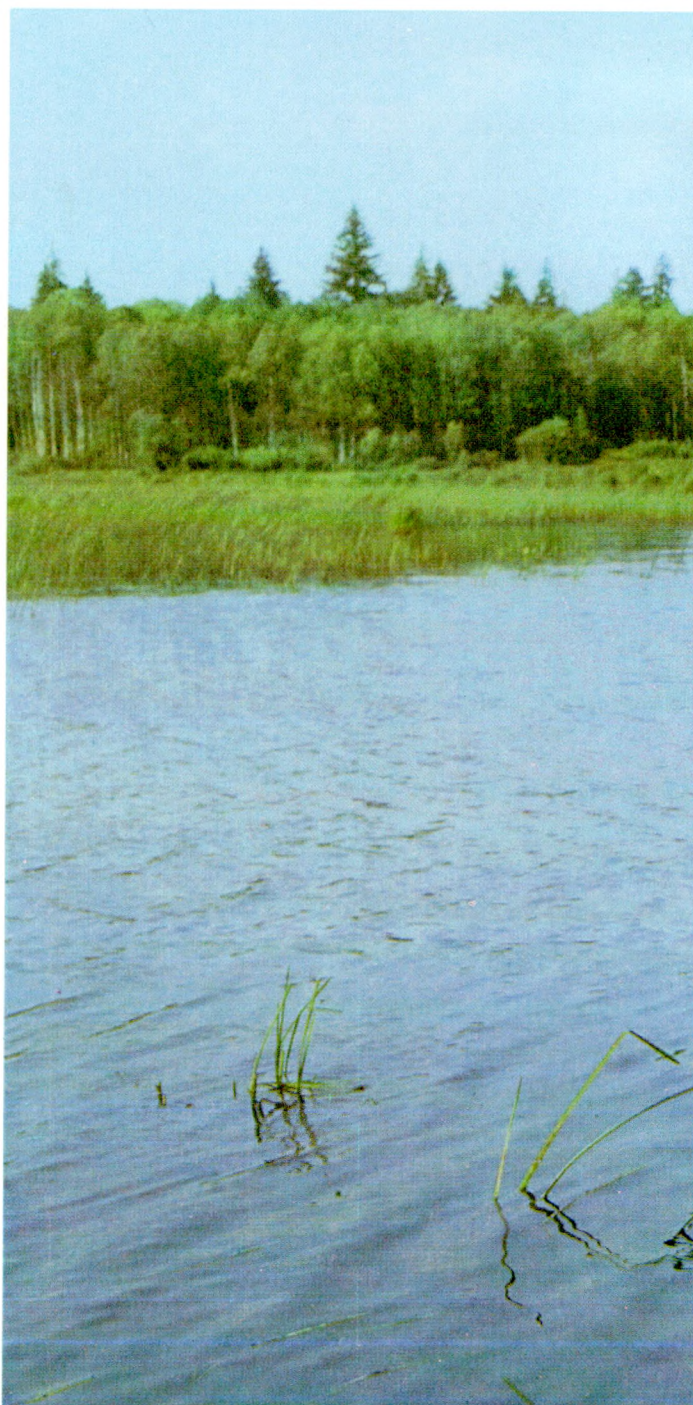
Idylle familiale: les futurs parents attendent patiemment leur descendance. Ils ne sont pas pressés: l'eau est encore à tiédir.

Сямейная ідылія: терпеливо ждут заботливые родители появления потомства. Они не спешат — пусть прогреются воды.

Familienidyll: Geduldig warten die fleißigen Eltern, bis ihre Nachkommenschaft zur Welt kommt.

A family idyll: the solicitous parents are waiting for their offsprings to come. They are not in a hurry — let the water grow warmer.

Idilio familiar: los padres esperan pacientemente la llegada de sus herederos. Y no vale la pena apurarse: luego las aguas estarán más tibias.





Для баброў у пушчы няма кармавой і кватэрнай праблемы: і лесу ўдосталь, і працавітасці ім не пазычаць.

Le problème de logement et de nourriture n'existe pas pour les castors: le bois et le courage ne manquent pas.

Для бобров в пушце нет кормовой и квартирной проблемы: и лесу вдосталь, и трудолюбия им не занимать.

Die Pustscha gibt den Bibern alles, was sie an Nahrung und Baumaterial brauchen. Und ihr Arbeitsfleiß ist geradezu beneidenswert.

The Pushcha beavers do not face any food or lodgings problems: timber is in abundance and they are never wanting in industry.

Para los castores no hay complicaciones con la vivienda y la alimentación: y el bosque ofrece todos sus bienes y los castores no temen al trabajo.







Рака — гэта рыба, гэта вадапой, гэта лекавыя травы: валер'яна, сінюха...

Река — это рыба, это водопой, это целебные травы: валерьяна, синюха...

River means fish and watering, river means herbs: valerian and blueweed.

La rivière, riche en poisson, et abreuvant les bêtes, fait pousser aussi des simples.

Der Fluß heißt Fisch, Tränke, Heilkräuter.

El río ofrece una amplia fuente de recursos al mismo tiempo: pescado fresco, surtidor de agua potable, hierbas medicinales: he aquí la valeriana, la cianosis...



У високих травах узлескаў і палян хаваюцца маладняк...

Les jeunes animaux se cachent dans les hautes herbes des lisières et des clairières.

В высокіх травах опушэк і полян прычытася маладняк...

In hohen Gräsern am Waldrand und auf Lichtungen finden Jungtiere ihr Versteck.

The young ones are hiding in the high grass on the border of the forest or in the glades.

Entre las altas hierbas de los claros y linderos del bosque también se esconde el ganado menudo...









Каб не заўважыў драпежнік іх дзетак,  
казулі пасуцца асобна.

Чтобы не привлечь хищника к своим  
детенышам, косули пасутся отдельно.

Lest the beasts of prey may be attracted the roe  
are pasturing apart from their young.

Les chevreuils paissent à part pour ne pas attirer  
un carnassier sur leurs petits.

Um mögliche Gefahren von ihren Jungen ab-  
zuwenden, grasen die Rehe abseits.

Para resguardar a sus hijuelos de los rapaces,  
las corzas se pacen aparte.





Толькі б не заблудзіцца, не згубіць сваю маці...

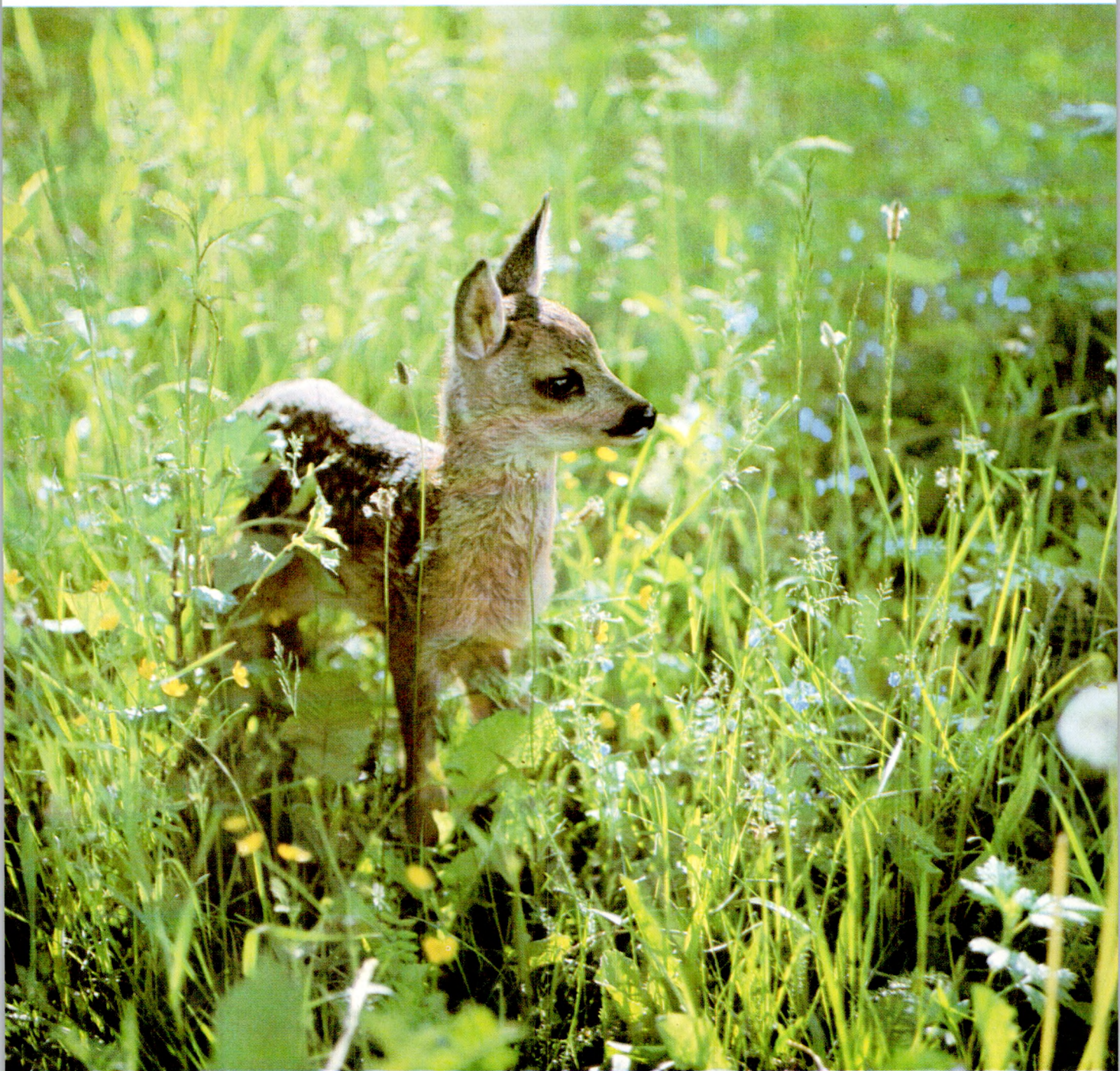
L'essentiel est de ne pas s'égarer, ne pas perdre sa maman...

Только бы не заблудиться, не потерять свою маму...

Hauptsache, die Mutter nicht zu verlieren.

Their concern is only not to lose their bearings, to follow their mummy.

No hay que extraviarse, para no perder a mamá...









Вопытныя зубрыхі — важакі статка. З імі жарты кепскія, асабліва калі з'яўляюцца зубраняты.

Les aurochs-femelles autoritaires mènent la troupe. Elles sont surtout redoutables après l'apparition des petits.

Опытныя зубрицы – вожаки стада. С ними шутки плохи, особенно когда появляются зубрята.

Die Führung übernehmen erfahrene Wisentkühe. Wenn sie Junge haben, sind sie besonders aggressiv.

The sophisticated female bisons are leaders of the herd. They are not to be trifled with, particularly when the young ones have come.

Las experimentadas uros son las cabestros del rebaño. Con ellas no se juega, especialmente cuando aparecen los pequeños uros.





Венерин чаравічак, купальнік, бальзам, шпажнік, ятрышнікі — гэта багацце пушчы. Яны таксама занесены ў Чырвоную кнігу.

Венерин башмачок, арника, бальзам, шпажник, ятрышники — это богатство пуши. Они тоже занесены в Красную книгу.

Venus's sock, arnica, balsam, corn-flag (sword-grass), orchids — all these are entries in the Red Book.

Cypripède, arnica, balsamine, glaïeul, archis sont inscrits dans le livre rouge.

Frauschuh, Arnika, Balsam, Schwertel sind ebenfalls ins Rote Buch eingetragen.

El zapatito de Venus, la árnica, el bálsamo, la espadilla, todo esto es riqueza del bosque. Y también está inscripto en el Libro Rojo.





Свет насекомых... Он — неабсяжны. Колькі відаў жыве іх у пушчы, дасюль яшчэ невядома.

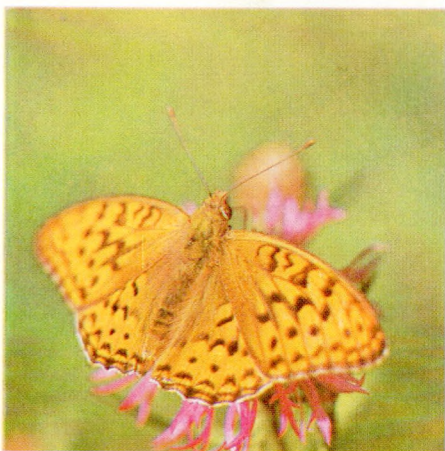
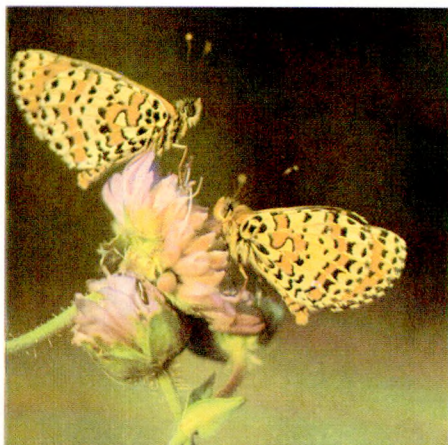
Le monde des insectes... Il est innombrable. On ne sait pas encore le nombre exact d'espèces qui vivent dans la Poustcha.

Мир насекомых... Он — необъятен. Сколько видов живет их в пушче, до сих пор еще неизвестно.

Unermeßlich ist die Welt der Insekten. Wie viele Arten derer in der Pustscha leben, ist noch nicht bekannt.

The insect world... It is unbounded. How many of their species belong to the Pushcha habitat is not yet known.

El mundo de los insectos... Es inabarcable. ¿De cuántos tipos los hay en el vedado?... todavía no se sabe.







Сярод сонечных блікаў і россыпу кветак  
нялёгка прыкмеціць аленянят.

Il est difficile de distinguer les faons dans les  
reflets du soleil et le tapis de fleurs.

Среди солнечных бликов и россыпи цветов  
оленят нелегко заметить.

Auf besonnten Stellen und Blumentepichen  
sind Hirschkalber unauffällig.

The young deer are hard to be spotted amidst  
the sun patches and the field of flowers.

No es tan fácil distinguir a los ciervos entre el  
brillo del sol y la multitud de flores.



Лес — гэта сімфонія святла і фарбаў.

La forêt est une symphonie de couleurs lumineuses.

Лес – это симфония света и красок.

Der Wald ist eine Sinfonie des Lichtes und der Farben.

Forest is a symphony of light and colour.

El bosque es una sinfonia de luz y color.







Краса і гонар пушчы — птушка, занесеная ў Чырвоную книгу, — чорны бусел.

La cigogne noire, oiseau inscrit dans le Livre rouge: fière beauté de la Poustcha.

Краса и гордость пушчи — птица, занесенная в Красную книгу, — черный аист.

Besondere Attraktion der Pustscha, der schwarze Storch, ist ebenfalls im Roten Buch aufgeführt.

The beauty and pride of the Pushcha is the bird listed in the Red Book — the black stork.

La belleza y el orgullo del vedado es la cigüeña negra, también inscrita en el Libro Rojo.







Непроходная дрытва для многіх жыхароў  
пушчы — родны дом.

Непроходимые топи для многих обитателей  
пушчи — дом родной.

The impassable morass is home for many in-  
habitants of the Pushcha.

Les marais impénétrables sont l'habitat de  
plusieurs animaux.

In unwegsamen Sümpfen haben viele Bewohner  
des Urwaldes ihr Domizil gefunden.

Estas trapas intransitables, para ciertos habi-  
tantes del vedado, son su casa paterna.















У захи́сних кутках, де можна паласа-  
вацца мурашкамі, жыруюць глушцы.

Les tétras, friands de fourmis, se régalent dans  
les coins retirés de la forêt.

В укромных уголках, там, где можно  
полакомиться муравьями, жируют  
глухарята.

An einsamen Orten suchen junge Auerhähne  
nach Nahrung.

The remote corners where one can regale upon  
ants afford an opportunity for the young  
grouses to grow fatter.

En confortables y apartados rincones, el uro-  
gallo se deleita saboreando ricas hormigas.







Каля нораў, занятых усурыйскім яно-  
там,— косці птушак і зверанят. Каварна-  
му прышэльцу спадабалася ў пушчы.

Les os des petites bêtes et des oiseaux traînent  
près du terrier d'un raton d'Oussouri. L'intrus  
perfide est à l'aise dans la Poustcha.

У нор, занятых уссурийским енотом, — кости  
птиц и зверюшек. Понравилось в пуше  
коварному пришельцу.

Neben Bauen des Ussuri-Waschbären liegen  
Knochen von Vögeln und Kleintieren. Dem  
listigen Ansiedler sagt sein neuer Lebensraum  
sehr zu.

There are birds' and animals' bones heaped  
outside the holes occupied by the Ussuri  
raccoon. The perfidious newcomer likes it here  
in the Pushcha — his new home.

En la cueva del castor pueden verse huesos de  
pájaros y animalitos. ¡Se siente a gusto aquí el  
astuto forastero!





Дамасед і чысцёха барсук — рэдкі, але вельмі жаданы і карысны жыхар лясоў.

Домосед и чистюля барсук — редкий, но очень желанный и полезный житель лесов.

A stay-at-home and cleanly animal the badger is a rare but welcome and useful forest dweller.

Le blaireau sédentaire et soigneux est un rare habitant des forêts mais toujours désirable et utile.

Der Dachs – ein seltener, aber nützlicher Bewohner der Wälder.

El casero y aseado tejón es un animal infrecuente, pero siempre un bien deseado y útil habitante del bosque.













з ікі славяца вялікай аспярожнасцю, але ў зааваднай цішы яны жыруюць і днём.

Les sangliers, connus pour leur fameuse prudence, ne craignent rien dans le silence profond.

Дике кабаны славяцца большай асторожнасцю, но в зааваднай цішы яны жыруюць і днём.

Daß Wildschweine sehr vorsichtig sind, ist allgemein bekannt. In den geschützten Wäldern sieht man sie auch am Tage.

Wild boars are known as extremely cautious animals but in the protected remoteness of the Pushcha they are feasting even in the day-time.

Los jabalies son muy preventivos y sigilosos, pero en el silencio del vedado hasta de día se permiten algazaras.



Пагрозліва паглядае ласіха. Абараняючы патомства, яна вельмі небяспечная.

La femelle de l'élan est menaçante. Défendant son petit, elle est très dangereuse.

Лосіха в позе угрозы. Заціща патомства, она очень опасна.

Das Elchtier kann gefährlich sein, wenn seinen Jungen eine Gefahr droht.

The female elk is in a threatening attitude. When defending her young ones she is very dangerous.

El alce está agresivo. Se pone terriblemente furioso cuando defiende a sus crios.







Некранутыя чалавекам ягады — ежа раб-  
чыкаў, глушцоў, цецерукоў, драздоў...

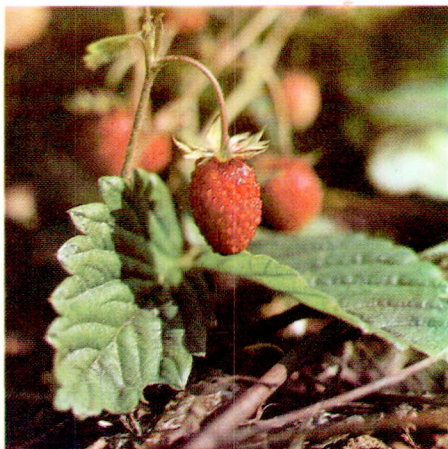
Les baies épargnées par l'homme est la nourri-  
ture des bécasses des bois, des tétras, des petits  
coqs de bruyère, des merles. . .

Неatronутыя чалавеком ягады — пиша рябчи-  
ков, глухарей, тетеревов, дроздов. . .

Von Menschenhand unberührte Beeren — Nah-  
rung für die Rebhühner, Auerhähne, Birkhähne,  
Drosseln.

Berries untampered with by man are food for  
hazel-hens, wood-grouses, black cocks and  
thrushes.

La baya intacta es el alimento preferido de las  
ortegas, de los urogallos, de los tetraos y los  
zorzales. . .





Грыбы любяць нават зубры, грыбніца  
жывіць мінеральнымі рэчывамі дрэвы.

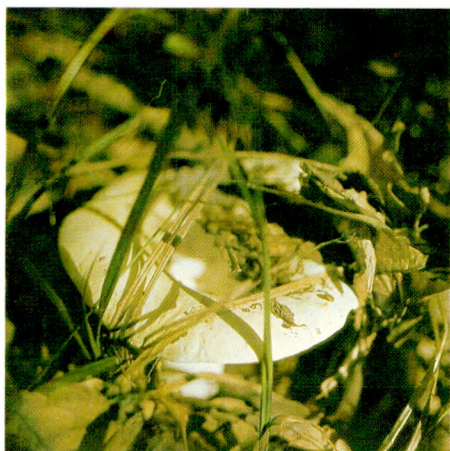
Même les aurochs aiment les champignons,  
l'hyménium alimente les arbres en matières  
minérales.

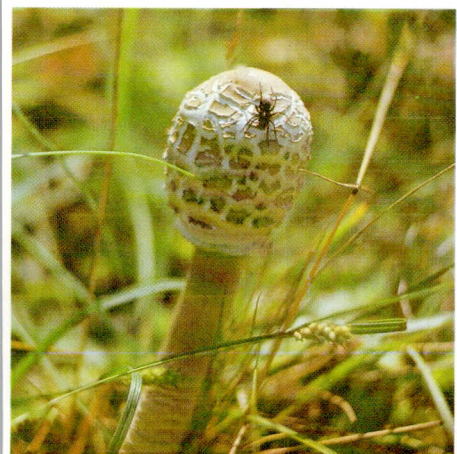
Грыбы любяць дажэ зубры, грыбніца питае  
мінеральнымі рэчывамі дрэва.

Selbst Wisente fressen gern Pilze, und das Myzel  
speist die Bäume mit Mineralstoffen.

Even bisons like mushrooms, the mycelium  
feeds trees with mineral matters.

Hasta al uro le gustan los hongos; el micelio  
nutre los árboles de sustancias minerales.

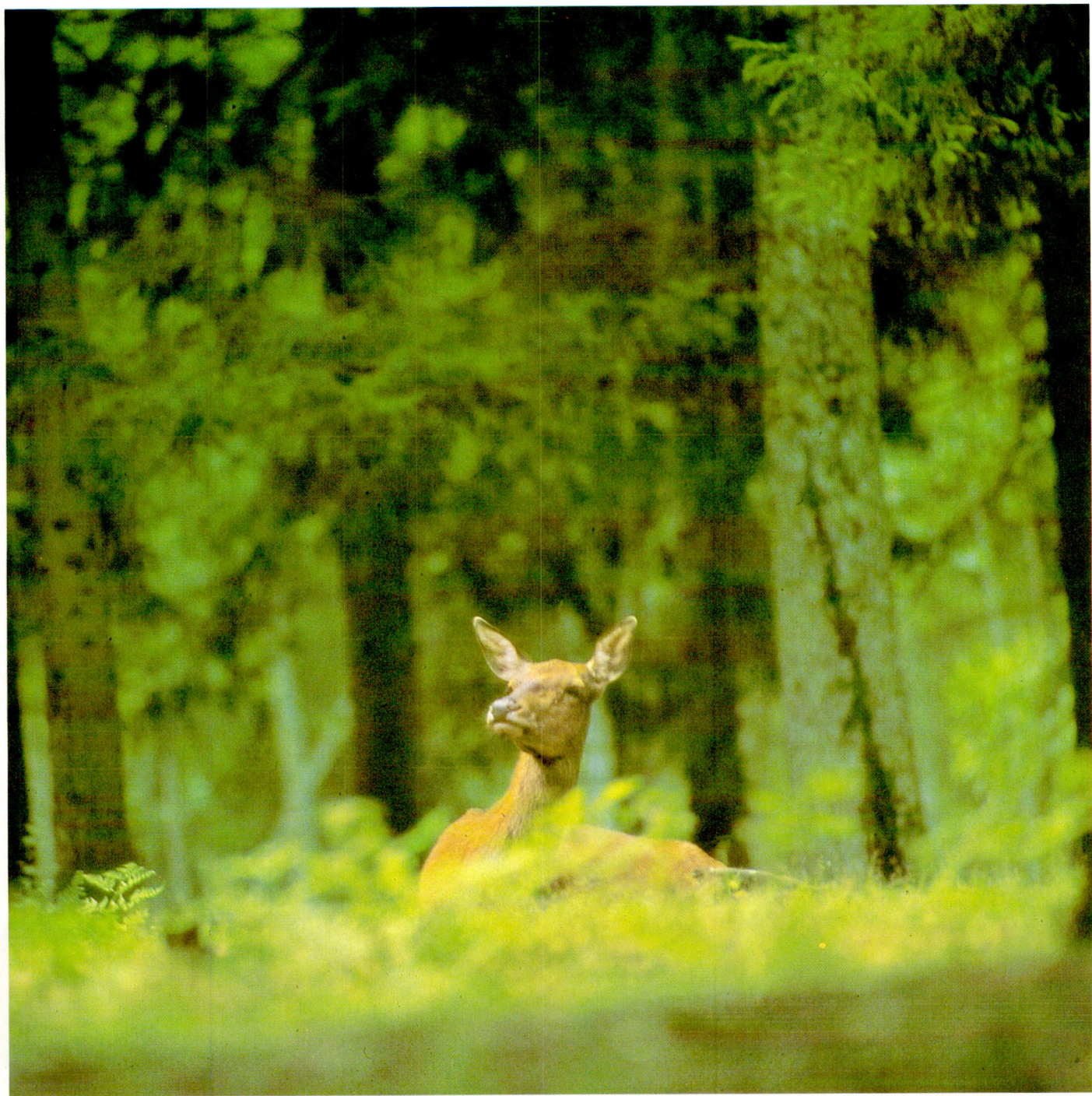














Вушы і ногі ратуюць аленя.

Уши и ноги выручат оленя.

The ears and legs are the deer's safety.

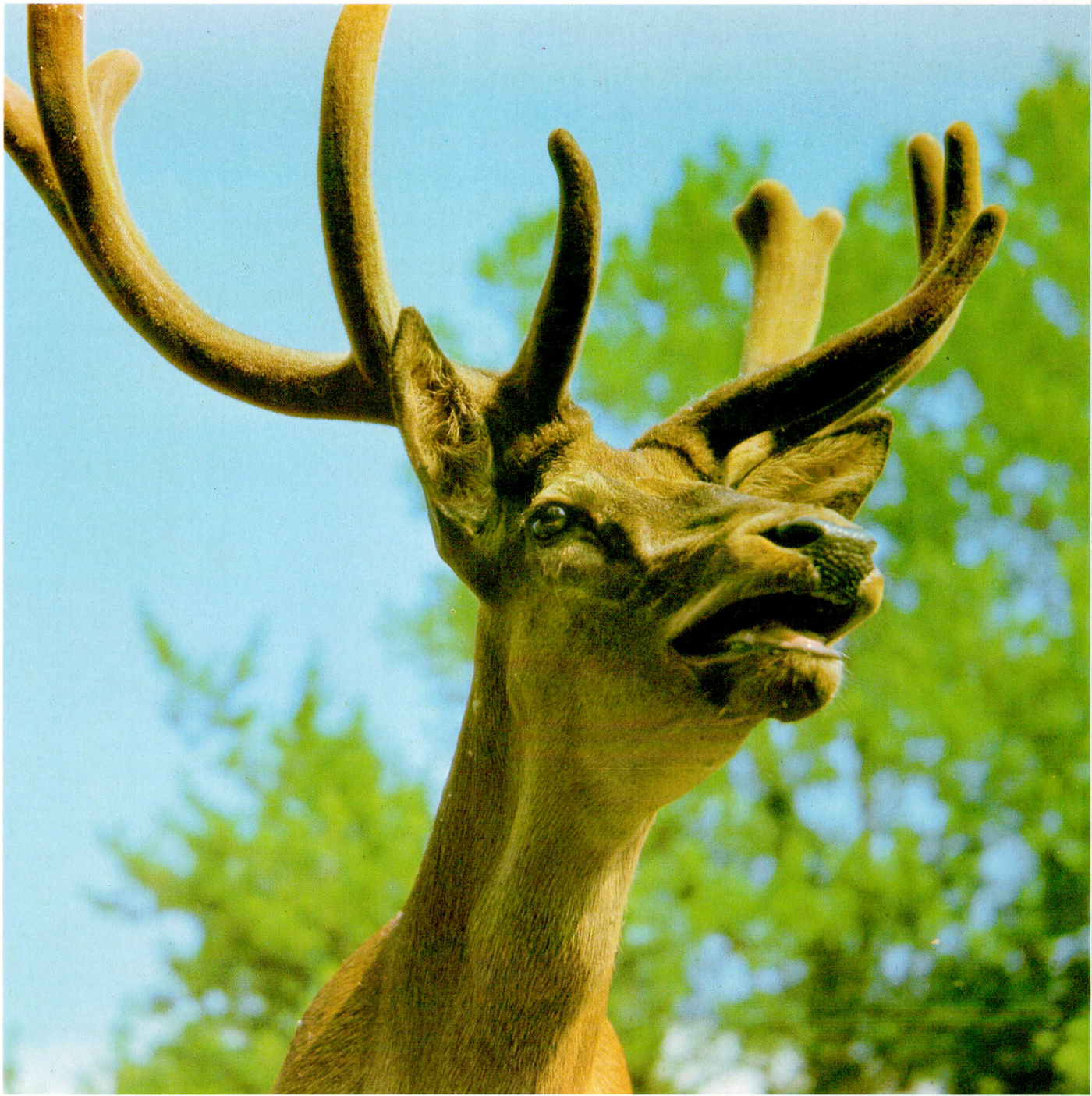
Jambes et oreilles – seule protection des cerfs.

Ohren und Beine sind Rettungsorgane des Hirsches.

El ciervo siempre estará a salvo gracias a sus patas y sus oídos.









Для гарачых асенніх турніраў трэба абзавесціся рагамі.

Horns are necessary for fierce autumn battles.

Das neue Geweih, Kopfwaffen für heiße Brunftkämpfe.

Для жарких осенних турниров надо обзавестись рогами.

Les tournois ardents d'automne nécessitent une ramure solide.

Es necesario hacerse de cuernos para los fogosos torneos otoñales.













З глибини якої донесла да нас пушча  
сваю магутную красу.

La beauté robuste de la Poustcha a pris ses  
racines dans des temps très reculés.

Из глубины веков донесла до нас пушча свою  
могучую красу.

Die erhabene Schönheit der Pustscha hat  
Jahrhunderte überlebt.

The powerful beauty of the Pushcha has survi-  
ved since hoary antiquity.

Desde la antigüedad de los siglos nos agasajó el  
vedado con su singular y majestuosa belleza.





Няхай з ветрам у грывах імчацца праз  
вякі добрыя зьяры старажытнай Бела-  
вежы.

Que les bonnes bêtes de l'ancienne Biélovéja  
foncent à travers les siècles emportant le vent  
dans leur crinière!

Пусть с ветром в гривах несутся через века  
добрые звери древней Беловежи.

Mögen diese edlen Tiere des Urwaldes durch  
die Jahrhunderte rennen!

Let the kind beasts of the ancient Belovezha  
rush through the ages along with the wind in  
their manes.

¡Que lleve por siempre su fogosa existencia  
a través de los siglos esta fauna sin par del  
viejo Belovezh!











Няхай на змену васьмісотгадовым дубам устаюць магутныя новыя дрэвы. І вечно цвітуць расліны, занесеныя ў Чырвоную кнігу. Няхай старажытная пушча заўсёды будзе сімвалам велічы і прыгажосці.

Que des arbres nouveaux prennent la relève des chênes séculaires! Que les plantes inscrites dans le Livre rouge fleurissent toujours! Que l'ancienne Poustcha reste à jamais le symbole de la grandeur et de la beauté!

Пусть на смену восьмисотлетним дубам встанут новые могучие деревья. И вечно цветут растения, занесенные в Красную книгу. Пусть древняя пушча всегда будет символом величия и красоты.

Mögen junge Bäume da grünen, wo jahrhundertalte Eichen gestanden haben! Und immer die Pflanzen blühen, die ins Rote Buch eingetragen sind. Sollte immer die uralte Pustscha, Sinnbild für Größe und Schönheit, gedeihen!

Let new trees grow up in place of the eight-hundred-year-old oak. And let the plants mentioned in the Red Book bloom for ever. Let the ancient Pushcha be a symbol of greatness and beauty.

¡Que surjan nuevos árboles en lugar de aquellos robles que cuentan ya ochocientos años!  
¡Y que vivan y florezcan por siempre aquellas plantas y hierbas, inscriptas en el Libro Rojo!  
¡Que el antiguo vedado sea por los siglos de los siglos un símbolo de grandeza y de belleza!



Вось яна — гармонія вечнага абнаўлення  
прыроды.

L'harmonie du renouvellement perpétuel de la  
nature.

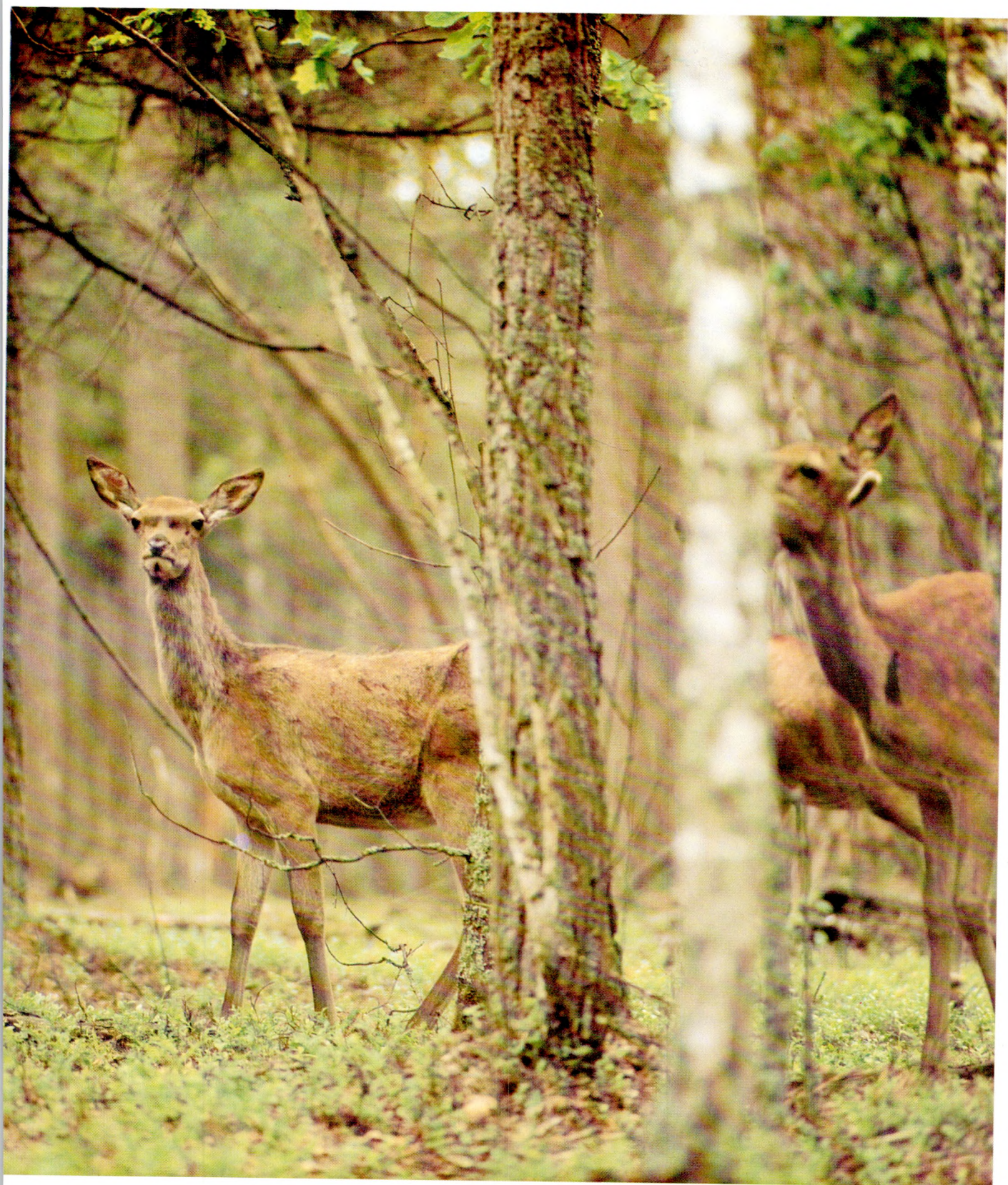
Вот она — гармонія вечнага абнаўлення  
прыроды.

Harmonie der ewigen Erneuerung in der Natur.

Here it is — the harmony of perennial rejuvena-  
tion of nature.

He aquí la armonía de la perpetua renovación  
de la naturaleza.









Рэха даносіць прызыўны кліч...

Эхо доносит призывный клич...

The echo brings a call...

L'écho porte l'appel de la passion...

Weit klingt der tönende Ruf.

El eco transmite un llamamiento...





Хто пераможа?

Кто победит?

Who is to take the upper hand?

Qui l'emportera?

Wer siegt?

¿Quién ganará?





І палымнее верас, трапечуць асіны, сумна  
шамациць папараць.

Flammes des bruyères, frissonnement des  
trembles, triste bruissement des fougères.

И пламенеет вереск, трепещут осины,  
грустно шуршат папоротники.

Rot glüht das Heidekraut, das Espenlaub säuselt  
im Winde, traurig rascheln die Farne.

And the heather flames, the aspens tremble and  
the ferns rustle sorrowfully.

Los brezos relucen, se estremecen los álamos,  
tristemente susurran los helechos.



Перамагчы або быць пераможаным...  
Усё жывое ў прыродзе не ведае расслаб-  
ленасці, заўсёды напружвае сілы.

Vainqueur ou vaincu . . . La nature nie le  
relâchement, favorise la résistance.

Победить или быть побежденным . . . Все  
живое в природе не знает расслабленности,  
всегда напрягает силы.

Siegen oder besiegt werden . . . Jedes Lebewesen  
kämpft bis zur Erschöpfung, spannt all seine  
Kräfte an.

To win the fight or be defeated. Not a single  
creature in nature knows any laxity, one exerts  
all one's strength.

Vencer o ser vencido . . . En la naturaleza nada  
se relaja, todo está en continua tensión.







Перамагчы! І спяваць вечную песню  
сяброўцы, ціхаму золку, світанням, зя-  
лёным лясам.

En sortir vainqueur pour chanter à l'aube une  
chanson éternelle à la compagne, aux forêts  
verdoyantes.

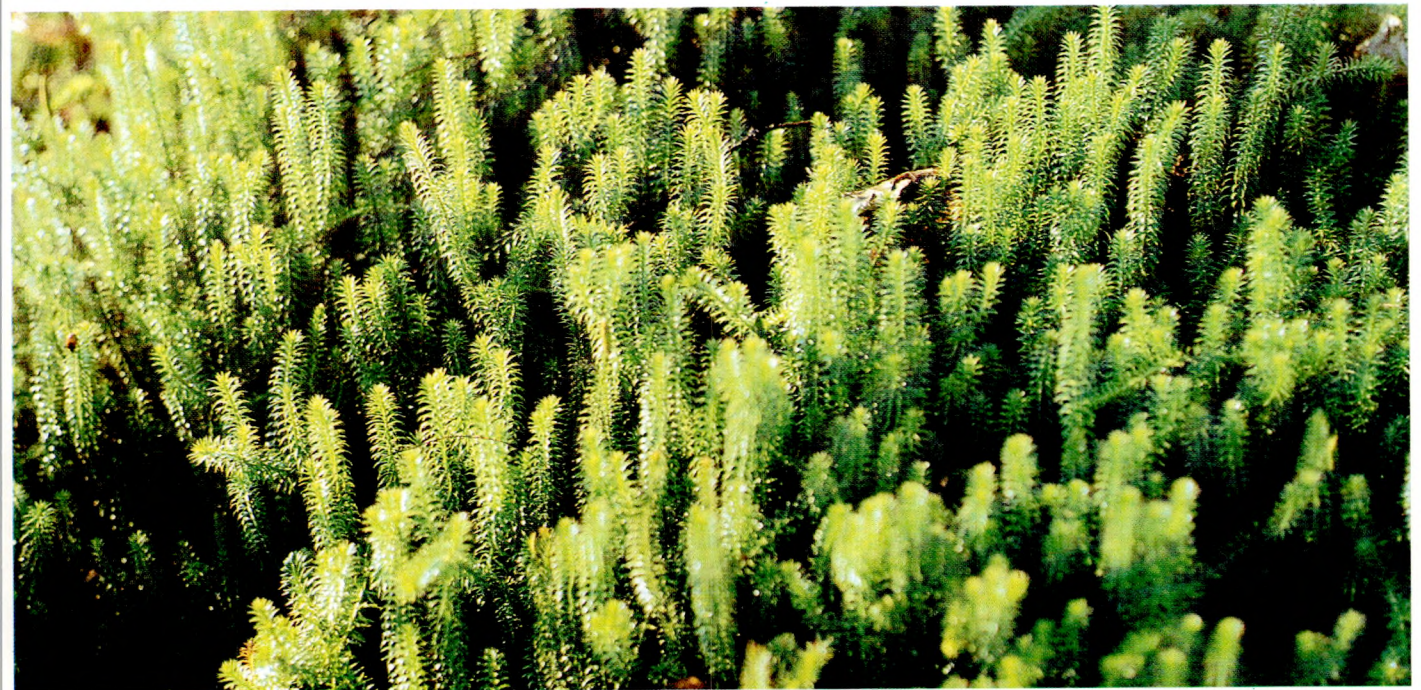
Победить! И петь вечную песню подруге,  
тихим зорям, зеленым лесам.

Siegen! Um der Gefährtin, stillen Dämmerun-  
gen, grünen Hainen sein ewiges Lied zu singen.

To win! And sing an ever lasting song to the  
loved one, to the quiet dawns and green forest.

¡Triunfar! ¡Y cantar infinitas odas a la inse-  
parable amiga, a las tranquilas estrellas, a los  
verdes bosques!









Будучы дабрабыт, вечны росквіт — у  
дастойнай змене пакаленняў.

Будушее благополучие, вечный расцвет —  
в достойной смене поколений.

The future well-being and perennial flowering —  
in adequate change of generations.

Une digne relève est le gage du bonheur futur,  
de l'épanouissement de la race.

In der würdigen Nachkommenschaft liegt die  
Gewähr des künftigen Wohlstandes, des ewigen  
Gedeihens.

El futuro bienestar y el infinito florecer reside  
en las nuevas generaciones.







Нічога дарма не гіне ў прыродзе.

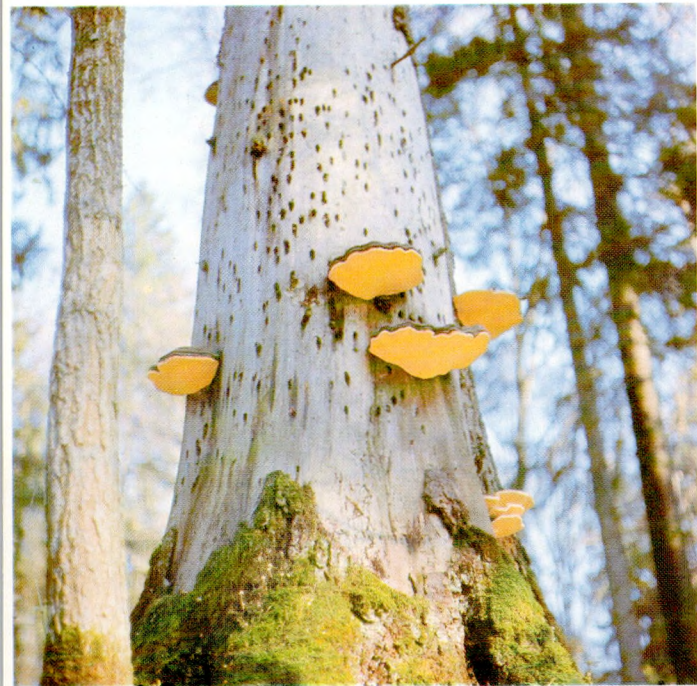
Ничто зря не гибнет в природе.

Nothing is lost in nature.

Rien ne meurt inutilement dans la nature.

In der Natur stirbt nichts umsonst.

En la naturaleza nada se desperdicia en vano.





Цудоўная зямля, калі яна цвіце...

Прекрасна зямля в цветении...

Beautiful is the flowering land – beautiful with fine crops.

La beauté de la terre est dans ses fleurs.

Schön ist die Erde in ihrer Blüte.

La tierra en flor es maravillosa...







Цудоўная зямля і сваім вечным абнаў-  
леннем, і асеннім перасвістам рабчыкаў...

Прекрасна зямля і вечным абновленнем,  
и осенним пересвистом рябчиков...

Beautiful is the earth with its perennial rejuve-  
nation, with autumn whistling of hazel-  
grouses...

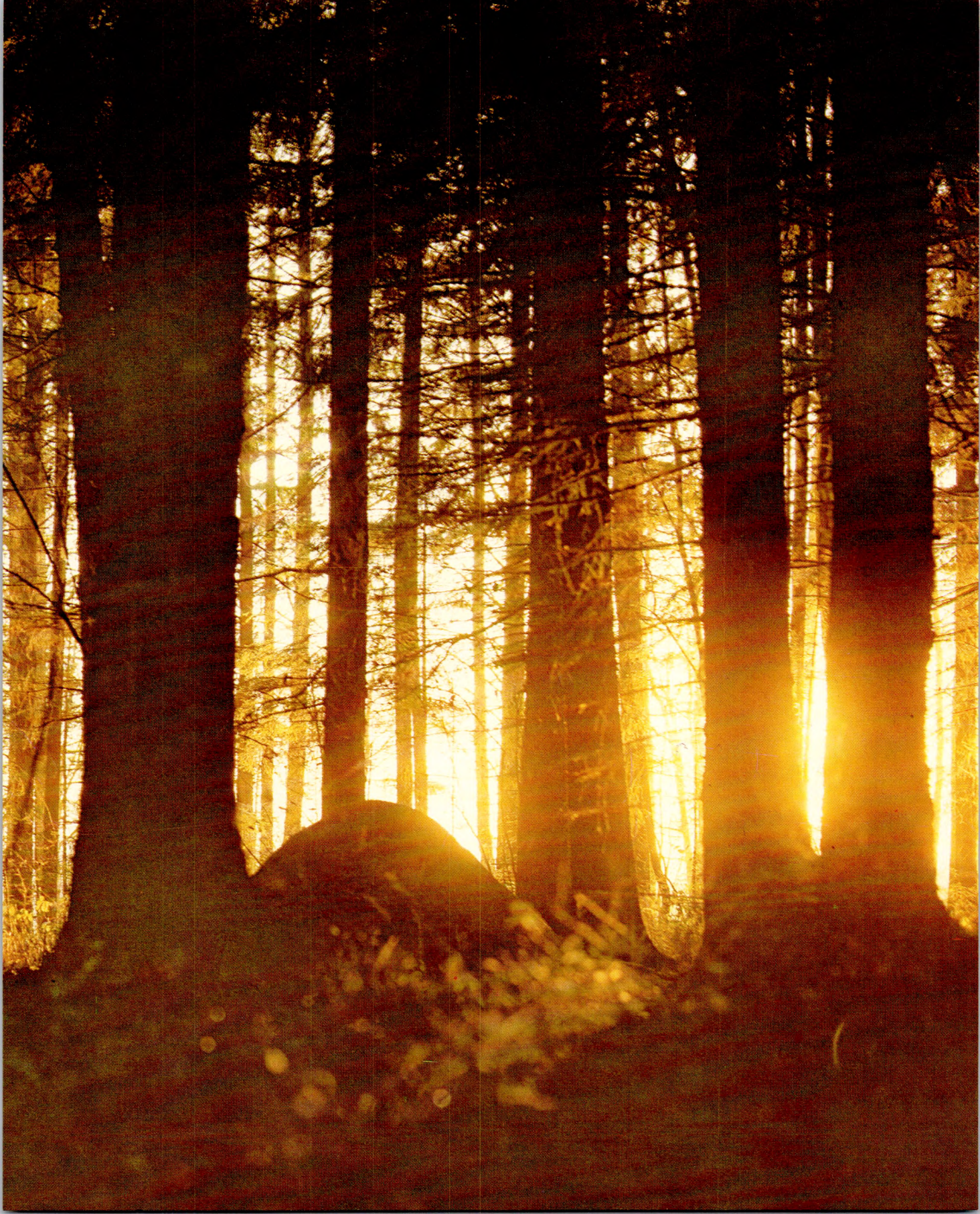
La terre est belle par son renouvellement éternel,  
par les sifflements des gelinottes.

Schön ist die Erde im Frühling, der Zeit der  
ewig wiederkehrenden Erneuerung, und im  
Herbst...

Es hermosa la tierra en sus continuas renova-  
ciones, en el otoñal silbido de sus ortegas.









Цудоўная зямля захадамі і ўсходамі,  
чыстымі водамі, велічнымі лясамі...

Прекрасна зямля закатамі і восходамі,  
незамутненымі водамі, велічэственнымі  
лесамі...

Beautiful is the earth with its sunrises and  
sunset, unpolluted waters and stately forests.

Les couchers et levers du soleil, les eaux limpi-  
des, les forêts majestueuses embellissent la terre.

Unvergängliche Schönheiten der Natur – Auf-  
gänge und Untergänge der Sonne, reine Wasser,  
imposante Wälder...

Es magnífica la tierra a las salidas y puestas del  
sol, en sus límpidas y transparentes aguas, en  
sus majestuosos bosques.





Цудоўная зямля, пакуль на ёй жывуць лебедзі, пакуль жывяць яе чыстыя крыніцы...

La terre est belle si les cygnes l'habitent, si des sources limpides l'abreuvent.

Прекрасна зямля, пока на ней жывуць лебедзі, пока питаюць яе чыстыя роднікі...

Schön ist die Erde mit ihren Schwänen und ihren klaren Quellen...

Beautiful is the earth when it is inhabited with swans, when it drinks from pure springs...

Será espléndida la tierra mientras en ella nadan los cisnes, mientras sea alimentada por sus frescos manantiales.





І прыціхне, задрэмле пушча да новай  
вясны...

La Poustcha se calme pour somnoler jusqu'au  
printemps suivant.

И притихнет, задремлет пушча до новой  
весны...

Stiller, verhaltener wird alles in der Pustscha.

And the Pushcha grows still, it slumbers till  
next spring...

Y quedará silencioso y adormecido el vedado  
hasta la primavera siguiente...







але не ўсё зацвіце, не ўсё ажыве новай  
ясной...

Mais le printemps nouveau ne pourra pas resusciter tout...

Но не все зацветет, не все оживет новой  
весной...

Doch nicht alles wird aufblühen und erwachen  
im nächsten Frühling.

But not everything blossoms forth, not every-  
thing rejuvenates next spring...

Pero no todo revivirá y florecerá en la nueva  
primavera...





вольных пашаў да падкормачных пля-  
овак.

С вольных пастбищ к подкормочным  
площадкам.

From the natural pastures to feeding platforms.

en hiver l'homme prend soin des animaux.

Von freien Weiden zu Futtertrögen und Raufen.

De los libres pastizales a los terrenos de  
fertilización.





Науковця супрацоўнікі загадзя ведаюць, якой дарогай пойдуць зубры.

Le sentier que les aurochs vont emprunter est connu d'avance.

Научные сотрудники заранее знают, какой дорогой пойдут зубры.

Die Wissenschaftler wissen vorher, welchen Weg die Wisente gehen.

The research workers know in advance which route the bisons will follow.

Los científicos saben de antemano por dónde pasarán los uros.







Якая магутная зямля, што змагла ўзгадаваць такіх волатаў!

Combien fertile doit être le sol qui a nourri ces géants!

Как могуча зямля, што змогла вскорміць такіх веліканав!

Wie mächtig die Erde ist, daß sie solche Riesen hervorgebracht hat!

How powerful is the land that could nurture giants like this!

¡Qué potente es la tierra que alimentó a estos gigantes!















Зіма... Хітрэй і ацярожней сталі жыхары  
лясоў.

L'hiver... Les habitants de la Poustcha de-  
viennent plus prudents et rusés.

Зіма... Хітрее и осторожнее стали  
обитатели лесов.

Im Winter sind alle Bewohner des Urwaldes  
schlauer und vorsichtiger.

Winter... The Pushcha dwellers have become  
all the more crafty and cautious.

Llegó el invierno... Los habitantes del vedado  
se han hecho más prevenidos y astutos.



І тільки зубры, адвечныя ўладары пушчы,  
спакойна паглыбіліся ў думу...

И только зубры, извечные владыки пуши,  
спокойно погрузились в думу...

And the bisons alone, the Pushcha rulers of old  
standing, are quietly lost in thought...

Il n'y a que les aurochs, maîtres de la Poustcha,  
qui soient plongés tranquillement dans la  
torpeur...

Nur die Wisente, uralte Herrscher der Pustscha,  
sind ruhig, in ihre Gedanken vertieft.

Y sólo los uros, seculares dueños del vedado,  
tranquilamente se han sumido en sus pensa-  
mientos...









Who has not heard about the magnificent, well-nigh primeval forests of Belovezhskaya Pushcha, about the powerful Belovezhsky bison?

And people from every part of the world keep coming here in order to see with their own eyes the unique beauty and admire the great harmony of nature. The museum cordially receives hundreds of thousands of guests, opens its treasures before them. The museum of nature is open from morning till night for crowds of ever new visitors. Here a rich collection of rarest exhibits is on display.

And in the heart of the Pushcha stand live witnesses of history – giant oaks. The age of the most venerable of them, according to the forest experts, is seven hundred odd years. And an involuntary question crops up: wasn't it under this forest patriarch that the last of the Yatvyaghi tribe, the extinct Pushcha aborigenes, could be seen cautiously stalking? Wasn't it those moss-covered elders that showed green with their young leaves when the fortress Kamenets pillar, the famous Belaya Vezha (white tower) rose over the Belovezhskaya Pushcha?

As one crosses the Pushcha today from north to south on one's way to the Svisloch or Brovka forestry, one is under the impression as though one was making a survey tour of the vegetation zones of Byelorussia from the Polesye to Vitebsk land – so varied the protection forest looks. Three fifths of the stand of trees are older than two thousand years. Somber lichen-covered spruce groves are cheek by jowl with ripe blueberry forests. Sprinkling of pine-trees, captives of high bogs, give it a smack of northern colour. Unhospitable black alders will stand in your way. Broad-leaved forests and solemn groves will welcome you with greenish gloom...

The Holy of Holies in the Pushcha are absolutely protected areas. Here everything is subjected to the laws of nature, man does not touch anything. It is not the wont of even the foresters, huntsmen or researchers to come here. In the midst of impassable wind-fallen wood, under forest giants splintered with lightning, in spacious tree-holes in out-the-way growth by the side of forest springs the main sacraments are accomplished – here come female bison, boars and elks when they are big with young. Roe and deer come here to rest, lynxes take an afternoon nap till dusk falls. Forest bees, wasps and hornets swarm about hollow trees. The rare bird wood-grouse will now and then flush, breaking the silence with the strokes of its wings.

All flowers and grass on bright glades, on clearings, along the banks of quiet rivers turn towards the sun. Many of them are subject to complete protection, they are entered in the Red Book. The universally rich flora of the Belovezhskaya Pushcha is accounted for by the fact that the latter is situated on the border-line of the habitat of many western, northern and eastern varieties of plants, that it is the best-preserved forest tract that has survived from the former ocean of forests. At present the Pushcha is the home for 888 specimens of plants, 35 of them being the rarest, in fact, unique varieties. The animal world is as rich: 55 specimens of mammals,

212 – of birds, eleven – of amphibia, seven – of reptiles and insect species without number.

The Belovezhskaya Pushcha has now become a research laboratory in nature. Its main objective is to preserve all species of the plant and animal world – genofond as the biologists put it – in the original condition of a natural complex. A great deal has been achieved: thousands of researches have been carried out, single individuals of the European bison have been made to propagate whole herds, hundreds of deer and boars have been settled in other regions of the country. The Pushcha lives and we enjoy its inimitable beauty.

Qui n'a entendu parler des majestueuses et séculaires forêts vierges Biéloréjskaïa Poustcha, de ses aurochs puissants!

Les gens y viennent de tous les coins du monde pour voir de leurs yeux une beauté incomparable et admirer l'harmonieuse grandeur de la nature. La Poustcha offre un accueil cordial à des centaines de milliers d'hôtes, leur faisant découvrir ses richesses. Le musée de la nature, possédant une riche collection de pièces rares, reste ouvert du matin au soir aux nouveaux visiteurs qui affluent.

Des chênes géants, témoins silencieux de l'histoire, poussent au sein de la Poustcha. D'après les estimations des sylviculteurs, l'âge des plus anciens dépasse sept cents ans. A leur vue, on se demande: «Est-ce sous un de ces patriarches forestiers qu'un dernier des fatviagues, aborigènes disparus de la Poustcha, avançait à pas de loup? Est-ce que ces vieillards moussus avaient déjà verdoyé d'un feuillage jeune aux temps où la forteresse Kaménet'ski Stolp, la célèbre Tour Blanche, se dressait au-dessus des forêts?

Les forêts de la Poustcha sont tellement variées qu'en parcourant ses étendues du Nord au Sud, on a l'impression de faire un voyage à travers les zones végétales de la Biélorussie, de la Pologne à la région de Vitebsk. L'âge des trois cinquièmes de tous les arbres dépasse deux cents ans. De sombres sapinières couvertes de lichens succèdent aux adultes forêts de conifères où abonde la myrtille. Le coloris boréal se manifeste par quelques petits pins espacés – prisonniers des marais hauts. Des aunaies grisâtres et peu accueillantes barrent le sentier. Des forêts de feuillus et des chênaies abritent le voyageur sous leur pénombre verte.

Les coins inviolés sont le saint des saints de la Poustcha. L'homme ne touchant à rien, tout s'y passe selon les lois de la nature. La présence même des gens, serait-ce forestiers ou scientifiques, y semble indésirable. C'est dans les chablis impénétrables des fourrés épais, sous des géants fendus à coups de foudre et dans leurs creux spatieux et vers les sources que viennent pour



l'ultime mystère les femelles des aurochs, des élans et les laies attendant l'heure de mettre bas. C'est là que les chevreuils et les cerfs trouvent le repos et les lynx somnolent jusqu'au crépuscule. Par une nuit de printemps on entend des chouettes chuintier dans le fourré. Des abeilles sauvages, des guêpes et des frelons essaient près des creux d'arbres. Le grand tétras, oiseau rare prend son vol, rompant à coups d'ailes le calme des forêts silencieuses.

Les clairières ensoleillées et les bords des petites rivières sont parsemés de fleurs et couverts d'herbes poussant leurs tiges vers le ciel. Plusieurs de ces plantes sont protégées et inscrites au Livre rouge. La variété floristique extraordinaire de la Biéloréjskaïa Poustcha est due à ce que cette réserve se trouve aux limites de plusieurs zones végétales et à ce que la Poustcha reste le massif le plus conservé de l'ancienne mer de forêts. Actuellement la Poustcha compte 888 espèces de végétaux, dont 35 sont uniques dans leur genre. Le règne animal est également riche: 55 espèces de mammifères, 212 – d'oiseaux, 11 – d'amphibiens, 7 – de reptiles, une quantité innombrable d'insectes.

La Biéloréjskaïa Poustcha est aujourd'hui un laboratoire scientifique en pleine nature. Son but principal est de conserver l'ensemble de la nature, toutes les espèces du règne animal et végétal, le «fonds génétique». Un travail considérable est fait: les chercheurs ont réalisé des milliers d'études scientifiques, quelques aurochs survivus à l'extermination forment à présent des troupes libres, des centaines de cerfs et de sangliers sont transportés dans d'autres régions du pays... La Poustcha vit et nous réjouit par sa beauté incomparable.



kühe, Wildsauen, Elchtiere. Bis zur Dämmerung ruhen hier Hirsche und Rehe, schlummern Luchse. Die Stille der Frühlingnacht wird ab und zu durch Uhufrufe unterbrochen. Zwischen hohlen Bäumen schwirren wilde Bienen, summen Wespen und Hornissen. Geborgen fühlt sich in unberührten Kieferwäldern der Auerhahn, einer der seltenen Vögel.

Auf sonnendurchfluteten Lichtungen und an stillen Bächen entlang streben Blumen und Kräuter nach dem Licht. Viele von ihnen stehen unter Naturschutz und sind ins Rote Buch eingetragen. Heute gedeihen in der Pustscha 888 Pflanzenarten, darunter 35 sehr seltene mit einzeln vorkommenden Exemplaren. Die Vielfältigkeit der Flora des Urwaldes von Belowesha findet darin ihre Erklärung, daß die Pustscha an der Grenze der Verbreitung vieler westlicher, nördlicher und östlicher Pflanzenarten liegt, daß sie ihre Ursprünglichkeit am besten behalten hat. Reich ist auch die Tierwelt: hier kommen 55 Arten der Säugetiere, 212 Arten der Vögel, elf Arten der Lurche, sieben Arten der Kriechtiere sowie unzählige Insekten vor.

Die Beloweshskaja Pustscha gilt als ein wissenschaftliches Laboratorium im Freien, dessen Hauptanliegen die Erhaltung der Erbmasse – aller Pflanzen- und Tierarten in ihrem natürlichen Zustand – ist. Vieles ist dafür bereits getan – Tausende wissenschaftliche Untersuchungen wurden durchgeführt; freie Herden Wisente streifen heute da, wo nur noch wenige überlebende Tiere anzutreffen waren; Hunderte Hirsche und Wildschweine wurden in anderen Regionen des Landes angesiedelt. Die Pustscha lebt und gedeiht und läßt uns an ihrer Schönheit erfreuen.

¿Quién no ha oído hablar del majestuoso vedado de Belovezh, de su primitiva y casi virgen naturaleza, del poderoso uro de Belovezh!

Y sigue llegando aquí la gente de todos los países del mundo, para ver con sus propios ojos esa belleza sin par, para ofrecer su rendición a esa grandiosa armonía de la naturaleza. Con gran cordialidad acoge el vedado a cientos de miles de huéspedes y les ofrece sus tesoros. Este museo natural, desde la mañana hasta la noche está dispuesto ante la infinita cantidad de visitantes, y reúne una rica colección de singulares ejemplares.

Del subsuelo del vedado surgen los vivos tesoros de esta historia: los gigantescos robles. Los más antiguos llegan ya a una edad respetable, según dicen los silvicultores, a más de setecientos años. E involuntariamente nos preguntamos: ¿será acaso debajo de este roble por donde sigilosamente se arrastraba el último de los yatvagos, ya desaparecidos aborígenes del vedado? ¿Eran éstos viejos y mohosos árboles los que se cubrían de verde follaje, cuando sobre el famoso vedado se

levantó la fortaleza de Kamenetz? Los bosques vedados de Bielorrusia son tan variados que, recorriéndolos de norte a sur, en su administración forestal de Svisloch o de Brovsk, de la sensación de que realizamos un viaje por la flora bielorrusa desde Polesie hasta los alrededores de Vitiebsk. Las tres quintas partes de sus árboles tienen más de doscientos años. Los lóbregos abetales, cubiertos de líquen se suceden con bosques de maduros mirtillos. De cuando en cuando, aprisionados en lugares pantanosos de dejan ver ralos pinos de colorido norteño. Los negros y fríos alisos se cruzan en los caminos. En verde penumbra se abren ante nosotros los bosques foliáceos, los majestuosos robleales. . .

Hay aquí lugares absolutamente vírgenes, se diría sagrados. Todo se forma de acuerdo a las leyes y caprichos de la naturaleza, sin ayuda de la mano humana. Ni los cazadores-guardabosques, ni los investigadores científicos acostumbran a visitar estos lugares. Entre gigantescos árboles, algunos partidos por los rayos, en sus cómodos huecos, entre sus malezas y matorrales, en los manantiales, es donde tienen lugar misteriosas curiosidades: en espera de sus crios acuden aquí los uros, los jabalíes, los alces. Aquí descansan los corzos y renos, duermen hasta el crepúsculo los linces. Desde aquí, en las noches otoñales, se oye el ulular de las lechuzas. En bosques intactos y adormecidos, como anunciando el silencio con el golpetear de sus alas, vuela de vez en cuando el urogallo.

En los claros del bosque, a orillas de apacibles riachos, se elevan hacia el sol diferentes flores y hierbas. Muchas de ellas crecen bajo constante cuidado: ya fueron inscritas en el Libro Rojo. La incomparable riqueza de la flora del vedado de Belovezh se debe a que éste se encuentra en el punto de cruce entre el norte, el este, y el oeste, y de aquí su variedad de tipos de árboles, hierbas y plantas. Y esta masa forestal se conservó intacta en comparación con otros antiguos bosques. En nuestros días el vedado cuenta con 888 tipos de plantas, entre ellos 35 tipos muy infrecuentes, puede decirse rarísimos. El reino animal también es muy rico: 55 clases de mamíferos, 212 especies de pájaros (entre ellos once clases de anfibios, siete clases de reptiles), y una infinita cantidad de insectos.

El vedado de Belovezh se convirtió en un laboratorio científico de la naturaleza. Actualmente está destinado a conservar en su estado primitivo y natural el rico y variado conjunto de su reino animal y vegetal, según la definición de los sabios: En este sentido se ha realizado mucho: fueron llevadas a cabo miles de investigaciones científicas, de los pocos uros que habían quedado fueron agrupados rebaños enteros, cientos de ciervos y jabalíes fueron llevados a otras provincias del país. El vedado sigue viviendo y deleitándonos con su incomparable belleza.

Kaum jemand, der bei dem Besuch der Beloweshskaja Pustscha durch die einmalige Schönheit dieser fast unberührten Wälder, Heimat des mächtigen Wisenten, nicht in Bann geschlagen!

Aus nah und fern kommen Menschen, um den Reiz ursprünglicher Natur zu erleben und ihre große Harmonie zu erfassen. Gastfreundlich empfängt die Pustscha Hunderttausende Gäste, tut vor ihnen ihre Schatzkammer auf. Das Museum der Natur lädt von früh bis spät immer neue und neue Besucher ein. Es birgt eine reiche Sammlung seltener Exponate.

Das Dickicht der Pustscha beherrschen die Riesen-eichen, lebendige Zeugen der Geschichte. Die ehrwürdigsten von ihnen wurden von Forstwissenschaftlern auf über siebenhundert Jahre geschätzt. Ganz von selbst kommt die Frage: ob nicht an dieser Eiche vorbei er schlich, der Letzte des Stammes' Jatwjagen, verschwundener Ureinwohner der Pustscha? Sind es nicht diese bemoosten Alten, die ihre jungen Blätter trieben, als der bekannte Weiße Turm (Belaja Wesha) errichtet wurde?

Vom Norden nach dem Süden hin weist der Urwald Merkmale aller Pflanzenzonen Belorußlands, vom Gebiet Witebsk bis zur Polessje, auf: so vielfältig ist die Natur der Pustscha. Drei Fünftel des Waldbestandes sind mehr als zweihundert Jahre alt. Düstere, mit Flechten bedeckte Fichtenwälder wechseln mit alten Heidelbeer-Kiefernwäldern ab. Nördliche Motive anmutend stehen hier und da mitten in Hochmooren einsame Kiefern. Bald verliert sich der Pfad in finsternen schwarzen Erlen, bald nehmen imposante Eichenwälder den Wanderer in ihren grünen Schatten auf. . .

Es gibt in dem Naturschutzgebiet Reviere, die nicht einmal Waldwarter und Wissenschaftler betreten dürfen. Diese Orte sind das Allerheiligste der Pustscha. Hier hat man die Naturgesetze walten lassen, der Mensch greift nicht ein. Zwischen entwurzelten oder durch den Blitz gespaltenen Riesenbäumen, in geräumigen Höhlen, im wilden Dickicht und an Waldquellen vollziehen sich heilige Handlungen – hierher ziehen tragende Wisent-





Аўтар альбома «Белавежская пушча» фотажурналіст Мікалай Аляксеевіч Шарай — чалавек, улюбёны ў прыгажосць роднага краю. Сваімі работамі ён вольна ўжо 20 год стараецца далучыць людзей да прыроды, абудзіць у іх жаданне берагчы жывёл, птушак, насякомых, цаніць кожнае дрэўца, кустік, травінку... Аматыры прыроды ведаюць Мікалая Шарая па фотаздымкам, замалёўкам, рэпартажам у часопісе «Родная прырода» і ў іншых выданнях.

У выдавецтве «Беларусь» выйшлі альбомы Мікалая Шарая «Бярэзінскі запаведнік» і «Край блакітных азёр».

Автор альбома «Беловежская пушча» фотожурналіст Николай Алексеевич Шарай — человек, влюбленный в красоту родного края. Своими работами он вот уже 20 лет стремится приобщить людей к природе, пробудить у них желание беречь животных, птиц, насекомых, ценить каждое деревце, кустик, травинку...

Любители природы знают Николая Шарая по фотоснимкам, зарисовкам, репортажам в журнале „Родная природа“ и других изданиях.

В издательстве «Беларусь» вышли альбомы Николая Шарая «Березинский заповедник» и «Край голубых озёр».

The author of the “Belovezhskaya Pushcha” album journalist-photographer Nikolai Alekseyevich Sharai is a great lover and connoisseur of his motherland’s countryside. For 20 years his pictures have been made to bring people closer to nature, teach them to spare animals, birds, insects, trees...

Nikolai Sharai has become known thanks to his photos, reviews in the “Rodnaya Priroda” magazine and other publications.

Belarus Publishers put out Nikolai Sharai’s albums «Berezinsky Preserve» and «Blue Lakeland».

L’album «Bélovejskaia poustcha» est photographié par Nicolaï Charaï. L’auteur est passionné par la beauté du pays natal. Depuis plus de 20 ans, il cherche, par ses photos, à initier les hommes à la nature, à éveiller chez eux le désir de protéger le règne animal et végétal.

Les amateurs de nature connaissent Nicolaï Charaï d’après ses photos et reportages publiés dans la revue «La nature natale» et dans d’autres éditions.

Les Editions Belarus ont fait paraître les albums de Nicolai Charai «La réserve Bérésinski» et «Le pays de lacs bleus».

Der Autor des Bildbandes „Belovezhskaja Pustscha“, Photograph und Journalist Nikolai Alexejewitsch Scharaj ist ein leidenschaftlicher Naturfreund. Durch seine Arbeiten bemüht er sich seit fünfzehn Jahren, den Menschen die Liebe zur Natur einzuimpfen und sie für den Schutz der Tiere, Vögel, Insekten und Pflanzen aktiv wirken zu lassen.

Nikolai Scharaj ist für seine Fotos, Zeichnungen und Reportagen in der Zeitschrift „Rodnaja pryroda“ und anderen Publikationen bekannt.

Der Verlag Belarus hat die Bildbände des Nikolai Scharajs «Naturschutzgebiet Beresinski» und «Das Land der blauen Seen» herausgegeben.

El autor del álbum „El vedado de Belovezh“ es el periodista Nikolay Alekseyevich Sharay, persona amante de la belleza de su suelo natal. Hace ya 20 años que con sus trabajos trata de acercar al hombre a la naturaleza, despertar en él el deseo de amar y cuidar de los animales, los pájaros, los insectos, valorizar cada árbol, cada mata... Los amantes de la naturaleza conocen a Nikolay Sharay por sus fotos, sus dibujos y sus artículos publicados en la revista „Nuestra naturaleza natal“, como también por otras publicaciones.

La editorial «Bielarrús» ha publicado los álbumes de Nikolay Sharay «El vedado del Bereziná» y «El país de los lagos azules».

## Николай Алексеевич Шарай БЕЛОВЕЖСКАЯ ПУЩА

Мінск, издательство «Беларусь»

На белорусском, русском, английском, французском, немецком и испанском языках.

Загадчык рэдакцыі А. С. Фомчанка. Рэдактары І. Д. Крымава і В. А. Барушка. Мастак Б. Е. Ярота. Мастацкія рэдактары А. У. Ружо і А. А. Бетанова. Рэдактары замежных тэкстаў В. А. Агрызка А. І. Павачка, У. А. Чарнышоў. Карэктары А. І. Закоўніцава, Р. І. Маўшэвіч.

ТБ № 3908

Падпісана да друку з дыяпазітываў 10.11.87. АТ 08855. Фармат 84x100 1/16. Папера высокамастацкая. Гарнітура літаратурная. Афсетны друк. Ум. друк. арк. 17,16. Ум. фарб.-адб. 94,38. Ул.-выд. арк. 24,2. Дадат. тыраж 50 000 экз.

Зак. 306. Цана 6 р. 90 к.

Выдавецтва «Беларусь» Дзяржаўнага камітэта БССР па справах выдавецтваў, паліграфіі і кніжнага гандлю. 220600, Мінск, праспект Машэрава, 11. Мінская фабрыка каляровага друку. 220115, Мінск, Каржанеўскага, 20.

6 p. 90 к.



МІКРАМАТІАРОПОРНА БІОМАРКЕРНА ШІМА